

B.A. (Honours) Examination, 2017
Semester-VI
Modern European Languages, Literatures and Cultures (Italian)
Course - VI

Translation (Introduction to Theories and Practical Translation), Part II

Time- 3 Hours

Full Marks-40

Questions are of value as indicated in the margin.

1. a) Che cosa e' la traduzione "target oriented" secondo Eco? Spiegare fornendo esempi. 10

O

b) Come si puo' suddividere la storia della traduzione in Occidente e quali sono le caratteristiche di questi periodi?

2. Tradurre in inglese : 5

In Italia l'opera lirica e il balletto sono molto popolari: ogni anno, infatti, si tengono circa 5000 rappresentazioni fra opere liriche e balletti nei diversi teatri della nostra penisola, dal Teatro alla Scala di Milano, al Teatro dell'Opera di Roma, al San Carlo di Napoli...

Giuseppe Verdi, famoso compositore e musicista, nacque a Brussetto nel 1813 e mori' a Milano nel 1901. Nel 1842 ebbe il suo primo successo alla Scala con il Nabucco, opera a soggetto storico, molto gradito nel clima patriottico di quegli anni. Le sue opere importanti sono La Traviata, L'Aida, Il Trovatore, l'Otello e Falstaff.

3. Tradurre in italiano: 5

In Rome, the National Museum houses the most important archaeological collections in the world, while the Capitoline Museum holds the oldest classic sculptures. In the Museum of the Palazzo dei Conservatori, Greek and Roman sculptures, Etruscan vases and paleochristian sarcophagi can be admired. In the Museum of Rome there are civic documents, from the Middle Ages to the present day.

4. Tradurre in inglese: 10

a) Sono le prime ore della mia presenza in India, e io non so dominare la bestia assetata chiusa dentro di me, come in una gabbia. Persuado Moravia a fare almeno due passi fuori dall'albergo, e respirare un po' d'aria della prima notte indiana.

Così usciamo, sullo stretto lungomare che corre dietro l'albergo, attraverso l'uscita secondaria. Il mare e' pacifico, non da' segno di

presenza. Lungo la spalletta che lo contiene, ci sono delle automobili in sosta e, vicino ad esse, quegli esseri favolosi, senza radici, senza senso, colmi di significati dubbi e inquietanti, dotati di un fascino potente, che sono i primi indiani di un'esperienza che vuol essere esclusiva come la mia.

O

b) A Nuova Delhi sono andato con Moravia a un ricevimento all'ambasciata di Cuba, in occasione del secondo anniversario di quell'isola: davanti a una villetta dell'immensa città- giardino, che, proprio come dev'essere Washington, e' Delhi, era stato alzato un grande padiglione rosso e blu, con pavimento di tappeti rossi. Lì

si accalavano tutti i corpi diplomatici della capitale, dall'ambasciatore di Jugoslavia a quello del Belgio, dall'addetto culturale cubano a quello del russo: tutti col loro bicchiere di whisky in mano, schierati come in una stampa, in un affabile cicaliccio, nell'aria di primavera un po' gelida.

4. Dare l'equivalente italiano: (sceglierne 10) 10

- a. I would like to have a cup of tea.
 - b. Could you help me?
 - c. If they had time they would visit the museum.
 - d. If only it were true.
 - e. Would to God that his son returned tonight.
 - f. Christina, would you come with me?
 - g. They should have arrived on time.
 - h. It would have been better if you had come to the meeting.
 - i. Mr. Smith would like to leave tomorrow.
 - l. You might talk to the director.
 - l. Sir, would you repeat the question?
 - m. If my father had money he would buy a new car.
 - n. May you get well soon!
-